

# 前言

／ 刘宏

南洋理工大学陈嘉庚讲席教授  
南洋理工大学人文与社会科学学院院长

2016年是著名作家、南洋大学校友韩素音女士诞辰一百周年。为了纪念韩素音女士在中西文化交流中的杰出贡献，由南洋理工大学中文系衣若芬副教授和崔峰博士主编的《素音传音：韩素音百年诞辰纪念文集》一书的问世，具有特别重要的意义。

众所周知，韩素音不仅在世界文坛享有盛誉，也始终致力于东西文化交流、重视翻译人才的培养、大力推动翻译事业的发展。如在中国大陆捐资设立了“韩素音青年翻译奖”、“中外科学基金奖”、“彩虹翻译奖”、“中印友谊文学奖”和“普及英语奖”。其中“韩素音青年翻译奖”是中国大陆翻译界目前组织时间最长、规模最大、影响最广的翻译比赛，从中涌现出了大批杰出的青年翻译人才。

2013年11月时值韩素音女士逝世一周年，南洋理工大学人文与社会科学学院召开了“韩素音翻译研究奖学金发布仪式暨韩素音文化与翻译现象研讨会”。“韩素音翻译研究奖学金”的主要捐助

者、韩素音女士的养女周惠音女士向南洋理工大学人文与社会科学学院捐赠了首笔“韩素音翻译研究奖学金”。

周惠音女士是土生土长的新加坡人。她自幼家境穷困、母亲早亡，后获韩素音的资助得以重返校园；惠音读书刻苦、生活勤俭，又懂得照顾家庭；后与韩素音结缘，成为她的养女。周惠音女士曾说过：韩素音对她最大的恩惠就是让她接受教育。后来周女士成为一名老师，教书育人三十余载——不仅回馈社会，也是对其养母韩素音的最好回报。

自1994年周惠音女士退休之后，她常陪伴母亲韩素音到中国访问、演讲，亲身经历、见证了韩素音对中国翻译事业的推动与发展。在韩素音逝世一周年之际，周惠音女士秉承韩素音的遗志，在其母亲曾经任教过的云南园设立“韩素音翻译研究奖学金”具有格外重要的意义。

多年来，南洋理工大学人文与社会科学学院中文系所开设的翻译副修课程面向不同专业背景的学生；课程内容涉及翻译理论、翻译历史、不同文体的翻译技巧、翻译与语言学、文化的关系及翻译评鉴等翻译研究的多种层面。课程深受同学们的欢迎。越来越多的青年学子认识到，在掌握自身专业知识的同时，翻译这项技能也为他们提升知识水准、拓展工作范围提供了新的机遇。为了进一步鼓励学生们投身到翻译课程的学习中，周惠音女士向人文与社会科学学院捐资设立了“韩素音翻译研究奖学金”，旨在向学生中修读翻译课程但经济拮据的新加坡公民提供资助。同时，这项奖学金也志在“支持和发展中英翻译活动”、“提升对优秀翻译作品的鉴赏能力”、“拓展人文与社会科学学院翻译教学范围，加强指导能力”、

“为师生接触重要的翻译活动创造条件”。此外，奖学金也会用来出版学生优秀的翻译作品、资助重要学术著作的中英文翻译。

正如周惠音女士所言，“在新加坡设立翻译奖学金是对母亲热衷事业的一种延续”。自“韩素音翻译研究奖学金”设立以来，南洋理工大学人文与社会科学学院已经评选出了四位来自中文系、英文系、公共政策与全球事务系的奖学金得主，既有新加坡本地得主，也有从马来西亚来新加坡求学的学生。他们从南大毕业后或正在国外继续攻读翻译专业的硕士学位，或学以致用、在本地公司从事与翻译有关的工作，或即将成为一名双语教学方面的老师、培养下一代双语人才。奖学金得主们经常向周惠音女士汇报他们学习、工作的情况，听取周惠音女士对他们的指导。

“韩素音翻译研究奖学金”的设立得到了社会各界的广泛关注与支持。《联合早报》、《海峡时报》等媒体曾对该奖学金的设立、奖学金得主的评选进行了报道。来自新加坡、马来西亚、香港的诸多人士亦纷纷慷慨解囊，捐助“韩素音翻译研究奖学金”，使得该奖学金的运作、发展得以顺利进行，吸引了更多优秀学生修读翻译副修课程，对本地翻译事业的发展、翻译人才的培养起了积极作用。

这本《素音传音：韩素音百年诞辰纪念文集》的出版得到了“韩素音翻译研究奖学金”以及南洋理工大学人文与社会科学学院的资助，其中收录了“韩素音文化与翻译现象研讨会”上三位讲者的发言，以及“韩素音翻译研究奖学金”得主翻译韩素音作品的译作。该文集的出版既是多年来南大中文系翻译副修课程的成果汇报，也体现了韩素音、周惠音母女对翻译事业执着追求的精神已在本地开花结果。

借《素音传音：韩素音百年诞辰纪念文集》的出版，我们也呼吁社会各界继续关心、支持“韩素音翻译研究奖学金”，使韩素音、周惠音母女对翻译事业的追求精神得到传承与发展，以期为本地培养出更多优秀的翻译人才！

2017年3月